

汉英词典中“孝顺”一词的词类标注问题及对策 ——一项基于双层词类范畴模型的研究

薛青妍

(重庆对外经贸学院,重庆 401520)

摘要:词类的准确标注于词典的编纂而言具有重要意义。在词典编撰过程中,语料库作用愈渐突出。本研究基于双层词类范畴模型,将“孝顺”一词作为具体研究对象,对比“孝顺”在不同汉英词典中的词类标注和释义情况,借助权威语料库,对“孝顺”一词的实际使用情况进行定量数据分析,力图更全面系统的鉴定该词的词类。基于经验性对比分析与数据库定量分析,本研究发现汉英词典对“孝顺”一词的词类标注仍存在词类标注不统一、配例与标注的词类自相矛盾、“孝顺”一词究竟有无“名词”用法等三类问题,并基于此提出相应处理建议,以及对词典编纂的启示。

关键词:汉英词典;“孝顺”;词类标注;双层词类范畴模型;语料库

【DOI】10.12231/j.issn.1000-8772.2021.14.274

1 概述

在词典编纂过程中,标注词类是对词进行注解说明最有效的方式之一,词类标注问题已成为学界关注的重要议题^[1]。国内学者,如陆俭明、王仁强等都多次论述了现代汉语词类问题。集中在词类识别方面存在较大差别,各部词典对词语的词类标注也各不相同,这就可能造成词语功能义项的不完整。鉴于此,本文选取有名动形类词条“孝顺”一词进行专项研究,运用“国家语委语料库”对“孝顺”一词使用情况进行定量分析,总结梳理“孝顺”一词在词典中释义的不足及其改进建议,力图对今后词典编撰工作中的词类标注问题以及相关研究提供新视角与新思路^[2]。

2 研究问题

本研究基于规范性、严谨性、权威性等方面的考量,选取现存发行率、使用频率相对较高的已标注词类的13部权威词典作为研究样本,其中包括4部汉语词典和9部汉英词典。结果详见表1。

在对上述13部大中型汉英字典比较研究中,我们发现汉英词典对“孝顺”一词的词类标注存在三类问题:

2.1 词类标注不统一:本研究选取的13部样本词典中,3部汉语词典和5部汉英词典将其作“动词”来标注;3部汉英词典和1部汉语词典将其同时标注为“动词”“形容词”;1部汉英词典将其标注为“形容词”。

2.2 配例与标注的词类自相矛盾:例如在《现代实用汉英词典》中将“孝顺”一次标注为动词,然而配例为“孝顺是人类的一种美德”,其中“孝顺”一词是名词的用法^[3]。

表1

词典名称	“孝顺”的释义
《汉英词典》(第三版)	【孝顺】[动]show filial obedience:她很孝顺父母。She is extremely filial towards her parents. [形] filial; dutiful:~的女儿 dutiful daughter
《英汉汉英词典》(牛津外研社)(2010)	【孝顺】[动]show filial piety:~父母 be filial to one's parents 她是个~女儿。She is a dutiful daughter.
《新世纪汉英大词典》(2003)	【孝顺】[动]show filial piety/obedience; perform one's filial duty:~父母 be filial to one's parents; practice filial piety towards one's parents. 她是个~女儿。She is a filial /dutiful daughter.
《新汉英词典》	【孝顺】[形]dutiful; filial:他是个孝顺的儿子。He was a dutiful son./她的孩子都是很孝顺的。Her children are all filial.
《柯林斯英汉汉英词典》(2007)	【孝顺】[动]show filial obedience 孝顺父母 show filial obedience to one's parents [形]filial
《现代实用汉英词典》	【孝顺】[动]尽心奉养父母,顺从父母。show filial obedience 弟弟很~父母。The younger brother is lovingly filial to his parents. /~是人类的一种美德。Filial piety is a virtue of man.
《外研社精编英汉汉英词典》	【孝顺】[动] show filial obedience : ~父母 be filial to one's parents
《简明汉英词典》	【孝顺】[动]show filial obedience to:~父母 show filial obedience to one's parents [形]filial
《汉英双解词典》	【孝顺】[动]尽心奉养父母并顺从他们的意志 show filial obedience:他从小就很~,父母怎么说,他就怎么做。He has shown filial piety obedience ever since he was a boy. He does what his parents tell him to do.
《应用汉语词典》	【孝顺】[动]尽心奉养而且顺从父母:~双亲。 [形]孝敬驯从:两个女儿很~,一个儿子却很~。
《现代汉语辞海》	【孝顺】[动]尽心奉养父母或尊敬长辈并顺从他们的意志。这个孩子很~父母。
《现代汉语词典》(第6版)	【孝顺】[动]尽心奉养父母,顺从父母的意志:~父母。
《当代汉语词典》	【孝顺】[动]指尽心奉养父母,顺从父母的意志:他~父母,爱护妻儿,是一个好男人。

2.3 “孝顺”一词究竟有无“名词”用法。笔者发现在《现代实用汉英词典》中对“孝顺”的配例为“孝顺是人类的一种美德”,其中“孝顺”一词明显是名词的用法^[4]。那么,是否应该将“孝顺”一词处理为“兼类词”?“孝顺”一词究竟有无名词用法?

3 研究方法

本研究运用国家语委语料库的语言来研究,力图作全面系统的分析比对。首先,在国家语料库中键入“孝顺”一词进行检索,共获得

4429 条索引。运用全样本的方法,借助人工筛选查验,排除无关信息,最终获得有效索引共计 4373 条,作为“孝顺”一词的研究语料,其有效率达 98.75%。结果如表 2。

表 2

词类	动词	名词	形容词	合计
频数	1198	1136	2039	4373
频率	27.41%	26.01%	46.58%	100%

通过语料分析可以看到,“孝顺”存在名词,动词和形容词三种词类。其中,“孝顺”一词相较于名词和动词的来说,其作为形容词的使用频率最高,达到 46.58%,动词次之,达到了 27.41%,名词和动词使用频率差不多,也达到了 26.01%。可见,这三种词类是存在于我们的现实使用当中的。对 13 部样本词典的数据分析可知,各部词典在对“孝顺”一词进行词类标注时存在不同程度的问题,“孝顺”一词作为形容词和名词的使用频率共计 70%,可见部分词典只将其标注为动词是对客观情况严重忽视;“孝顺”一词作为名词的使用频率是 26.01%,而那些将“孝顺”作为形动兼类的词典忽视了实际使用频率^[5]。

由上表可知,“孝顺”一词作为名词的个例频率(token frequency)已经很高了,那么“孝顺”作名词的类型频率(type frequency)又如何呢?见表 3:

表 3

种类	“孝顺”加 “系词”	“介词”加 “孝顺”	“动词”加 “孝顺”	“孝顺”加 “名词”
频数	585	396	68	82
频率	51.5%	34.85%	6%	7.2%

(1)从表中可以看出“孝顺”作为名词后接系词的频率最高。最常见的表达为:“孝顺是东方美德。”(2)从表中可以看出“孝顺”作为名词做介词宾语的频率也很高。当“孝顺”一词与介词搭配时,频率最高的是:“关于孝顺……”。(3)从表中可以看出“孝顺”作为名词,“动词”加“孝顺”的情况比较少,其中动词频率最高的是“强调”,“强调孝顺……”。(4)从表中可以看出“孝顺”作为名词,“孝顺”加“名词”的频率也相对较小,其中与“孝顺”连用的名词频率最高的是“二字”,“孝顺二字……”。

4 讨论与结论

在考察确证的 13 部样本词典时,我们发现,大多数词典只是将“孝顺”一词标注为动词和形容词,并没有将其标注为名词。“孝顺”一词能否处理为形动名兼类词呢?王仁强认为“兼类”是指在共识语言层面,一个词同时兼具两种以上词类范畴的属性^[6]。从研究结果得知,“孝顺”确实有名词,动词和形容词三种词类。并且“孝顺”作为形容词的使用频率高达 46.58%,动词次之,达到了 27.41%,名词和动词使用频率差不多,也达到了 26.01%。可见,“孝顺”的名词用法占很大比例,基于此种考虑,应将“孝顺”一词作为名词单独设立义项,承认其为兼类词属性^[7]。基于此,本研究对词典中关于“孝顺”一词的词类标注作出以下可操作性建议:

【孝顺】xi à osh ù n [动]show filial obedience:She is extremely filial towards her parents. || 原指爱敬天下人,顺天下人之心的美德,现多指尽其所能主动承担师风和赡养父母或其他长辈的责任:她~父母。[形]filial,dutiful;dutiful daughter || 孝敬驯顺:她是个~女儿。[名]filial piety:Filial piety is a virtue of man.是人类的一种美德^[8]。

5 启示

本项研究可以得出以下启示:

(1)词典编撰工作应借助大型语料库,提升词类标注的科学性与准确性^[9]。

(2)以双层词类范畴作为词典编纂工作的理论指导,提升词典编撰的准确性和逻辑性。

(3)汉英词典在编撰过程中应始终秉持汉语本位法和词类对译准则。

(4)兼类现象是分析语或孤立语的共性特征。现代汉语词类研究应规避“简略原则”等影响,做到遵从事实,提升此类标注的科学性与准确性^[10]。

参考文献

- [1]Biber. Corpus Linguistic Investigating Language Structure and Use [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- [2] Bybee, J. Language, Usage and Cognition [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- [3]Croft. W. & E. van Lier. Language Universals without Universal Categories [J]. Theoretical Linguistics, 2012, 38(1-2): 57-72.
- [4]郭锐.现代汉语词类研究[M].北京:商务印书馆,2002.
- [5]胡明扬.词类问题考察续集[M]北京:北京语言大学出版社,2004.
- [6]陆俭明.关于词的兼类问题[J].中国语文,1994(1):28-34.
- [7]王仁强.认知视角的汉英词类标注实证研究[M].上海:上海译文出版社,2006.
- [8]王仁强,周瑜.现代汉语兼类与词频的相关性研究——兼评“简略原则”的效度[J].外国语文,2015(2):61-69
- [9]王仁强.现代汉语兼类问题研究——兼评索绪尔语言学思想的重要价值[J].外国语文,2013(1):12-20.
- [10]王仁强.现代英语兼类现状研究——以《牛津高阶英语词典》(第7版)为例[J].外国语,2014(4):49-59.

作者简介:薛青妍(1993,2-),女,汉,山西省霍州市,英语教师,助教,研究生,研究方向:语用学。